

**五旬节后的主日 SUNDAYS OF THE YEAR AFTER PENTECOST**

**07/08/16: 五旬节后的第十二个主日  
The Twelfth Sunday after Pentecost**

[非读经员所读 not for reading by the Reader]

**宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 50:1-8, 22-23**

50:1	大能者神耶和华已经说话，从日出之地到日落之处呼唤大地。
50:2	神从全美的锡安，已经彰显荣光。
50:3	我们的神来临，决不缄默无声；在他面前有火燃烧，在他四周有暴风刮起。
50:4	他向天上、向地下呼唤，为要审判自己的子民，说：
50:5	“你们把我的圣民聚集到我这里来，就是那些用祭物与我立约的人。”
50:6	诸天宣扬他的公义，因为神自己就是审判者。
50:7	“我的子民哪！你们要听，我要说话；以色列啊！我要控诉你；我是神，是你的神。
50:8	我不是因你的祭物责备你，你的燔祭常在我面前。
50:22	忘记神的人哪！你们要思想这事，免得我把你们撕碎，没有人能搭救。
50:23	凡是以感谢为祭献上的，就是尊敬我；那预备道路的，我必使他得见神的救恩。”
50:1	The Mighty One, God the LORD, speaks and summons the earth from the rising of the sun to its setting.
50:2	Out of Zion, the perfection of beauty, God shines forth.
50:3	Our God comes; he does not keep silence; before him is a devouring fire, around him a mighty tempest.
50:4	He calls to the heavens above and to the earth, that he may judge his people:

50:5	"Gather to me my faithful ones, who made a covenant with me by sacrifice!"
50:6	The heavens declare his righteousness, for God himself is judge!
50:7	"Hear, O my people, and I will speak; O Israel, I will testify against you. I am God, your God.
50:8	Not for your sacrifices do I rebuke you; your burnt offerings are continually before me.
50:22	"Mark this, then, you who forget God, lest I tear you apart, and there be none to deliver!
50:23	The one who offers thanksgiving as his sacrifice glorifies me; to one who orders his way rightly I will show the salvation of God!"

诗人提醒我们基督徒虽然知道有一位神，但悲惨的是，许多只好像认识祂，甚至还忘记了祂！当神差遣先知以赛亚的时候，犹大和耶路撒冷之民就是如此。人民来到神的殿来敬拜祂的时候不一定是认识神。即使他们张开双手多多祷告也不等于他们知道是向谁祷告！即使人民献上许多祭物也不等于他们得到神的喜悦。亲爱的，请注意今天的功课：除非您已经拥抱耶稣基督为救主，为您生命的主，又活出充满感恩圣洁的生活，那不要以为您已经认识神了！The Psalmist reminds us that although Christians know there is only one God, the tragedy is that many think they know who He is or even forget who He is! This is exactly what happened to people of Judah and Jerusalem when Isaiah the Prophet spoke. Just because the people came to the Temple to worship did not necessarily mean they knew God. Just because they spread out their hands in prayer did not necessarily mean they knew who they were praying to! Just because they brought so much of sacrifices to Him did not necessarily mean they pleased God. Beloved, mark the lesson for today: do not presume to know God until you have embraced Christ as Saviour and Lord of your life and thence to live a life of thanksgiving and holiness for all He has done for you.

请听旧约经课：**Listen now to the reading from the Old Testament:**

### 以赛亚书 Isaiah 1:1, 10-20

1:1	在乌西雅、约坦、亚哈斯和希西家作犹大王的时候，亚摩斯的孩子以赛亚看见异象，是关于犹大和耶路撒冷的：
1:10	你们这些所多玛的官长啊！要听耶和華的话；你们这些蛾摩拉的

	人民啊！要侧耳听我们神的教训。
1:11	耶和华说：“你们献上众多祭物，对我有什么益处呢？公绵羊的燔祭和肥畜的脂肪，我已经够了；公牛、羊羔和公山羊的血，我都不喜悦。
1:12	你们来朝见我的时候，谁要求你们这样践踏我的院子呢？
1:13	不要再带没有意义的供物来了，烧献祭物的香气也是我厌恶的。我厌烦月朔、安息日和集会；作罪孽又守严肃会，是我不能容忍的。
1:14	你们的月朔和制定的节期，我心里恨恶；它们都成了我的重担，我已承担得不耐烦了。
1:15	所以你们张开双手的时候，我必掩眼不看你们；即使你们多多祷告，我也不听；你们的手都沾满血腥。
1:16	你们要洗涤自己，洁净自己；从我眼前除掉你们的恶行；要停止作恶，
1:17	学习行善，寻求公平，指责残暴的人，替孤儿伸冤，为寡妇辨屈。”
1:18	耶和华说：“你们来，我们彼此辩论；你们的罪虽像朱红，必变成雪白；虽红如丹颜，必白如羊毛。
1:19	你们若愿意听从，就必得吃地上的美物；
1:20	你们若不听从，反而悖逆，就必被刀剑吞灭。”这是耶和华亲口说的。
1:1	The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.
1:10	Hear the word of the LORD, you rulers of Sodom! Give ear to the teaching of our God, you people of Gomorrah!
1:11	"What to me is the multitude of your sacrifices? says the LORD; I have had enough of burnt offerings of rams and the fat of well-fed beasts; I do not delight in the blood of bulls, or of lambs, or of goats.
1:12	"When you come to appear before me, who has required of you this trampling of my courts?
1:13	Bring no more vain offerings; incense is an abomination to me. New moon and Sabbath and the calling of convocations-- I cannot endure iniquity and solemn assembly.
1:14	Your new moons and your appointed feasts my soul hates; they

	have become a burden to me; I am weary of bearing them.
1:15	When you spread out your hands, I will hide my eyes from you; even though you make many prayers, I will not listen; your hands are full of blood.
1:16	Wash yourselves; make yourselves clean; remove the evil of your deeds from before my eyes; cease to do evil,
1:17	learn to do good; seek justice, correct oppression; bring justice to the fatherless, plead the widow's cause.
1:18	"Come now, let us reason together, says the LORD: though your sins are like scarlet, they shall be as white as snow; though they are red like crimson, they shall become like wool.
1:19	If you are willing and obedient, you shall eat the good of the land;
1:20	but if you refuse and rebel, you shall be eaten by the sword; for the mouth of the LORD has spoken."

我们怎能认识看不见的神呢？希伯来书的作者告诉我们是借着信。事情的真实是凭见证人的口供，所以我们的信就是相信 神自己的宣言。因着信，我们知道基督是 神的道，创造了宇宙万物。因着信，我们明白，因着信，我们顺服，因着信，我们行走天国的道路，因着信，我们得着能力，因着信，我们望着为我们的信心创始成终的主基督的再来。How can we know a God whom we cannot see? The author of Hebrews tells us that it is by "Faith". Just as truth is established by eyewitness testimony, faith is believing the testimony of God. By faith we believe that Christ the word of God created the universe. By faith we understand, by faith we obey, by faith we walk the Kingdom road, by faith we receive power and by faith we look for the coming again of our Lord Christ the author and perfecter of our faith.

请听新约经课 **Listen now to the reading from the New Testament:**

**希伯来书 Hebrews 11:1-3, 8-16:**

11:1	信就是对所盼望的事的把握，是还没有看见的事的明证。
11:2	因着这信心，古人得到了称许。
11:3	因着信，我们就明白宇宙（“宇宙”或译：“诸世界”或“众世代”）是因着神的话造成的。这样，那看得见的就是从那看不见的造出来的。
11:8	因着信，亚伯拉罕在蒙召的时候，就听命往他将要承受为业的地

	方去；他出去的时候，还不知道要往哪里去。
11:9	因着信，他在应许之地寄居，好像是在异乡，与承受同样应许的以撒、雅各一样住在帐棚里。
11:10	因为他等待那座有根基的城，就是神所设计所建造的。
11:11	因着信，甚至撒拉，她虽然过了生育的年龄，还是能够怀孕，因为她认为那应许她的是信实的。
11:12	所以从一个好像已死的人，竟然生出许多子孙来，仿佛天上的星那么众多，海边的沙那么无数。
11:13	这些人都是存着信心死了的，还没有得着所应许的，只不过是从远处看见，就表示欢迎，又承认他们在世上是异乡人，是客旅。
11:14	因为说这样话的人，是表明他们在寻求一个家乡。
11:15	如果他们怀念已经离开了的地方，还有可以回去的机会。
11:16	但是现在他们所向往的，是一个更美的、在天上的家乡。所以，神不以他们称他为神而觉得羞耻；因为他已经为他们预备了一座城。
11:1	Now faith is the assurance of things hoped for, the conviction of things not seen.
11:2	For by it the people of old received their commendation.
11:3	By faith we understand that the universe was created by the word of God, so that what is seen was not made out of things that are visible.
11:8	By faith Abraham obeyed when he was called to go out to a place that he was to receive as an inheritance. And he went out, not knowing where he was going.
11:9	By faith he went to live in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise.
11:10	For he was looking forward to the city that has foundations, whose designer and builder is God.
11:11	By faith Sarah herself received power to conceive, even when she was past the age, since she considered him faithful who had promised.
11:12	Therefore from one man, and him as good as dead, were born descendants as many as the stars of heaven and as many as the innumerable grains of sand by the seashore.
11:13	These all died in faith, not having received the things promised,

	but having seen them and greeted them from afar, and having acknowledged that they were strangers and exiles on the earth.
11:14	For people who speak thus make it clear that they are seeking a homeland.
11:15	If they had been thinking of that land from which they had gone out, they would have had opportunity to return.
11:16	But as it is, they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God, for he has prepared for them a city.

耶稣几时会再来？无人知道！但主如何确实的已来了，祂也要第二次的再来。亲爱的，主再来的时候，您会在哪里？您会醒着吗？您的灯会盛满油吗？您准备好了吗？When will Jesus come again? No one knows! But as surely as He has come, He will come again a second time. Beloved, where will He find you when He comes again? Will you be awake? Will your lamp be filled with oil? Are you ready?

请听福音经课 **Listen now to the reading from the Gospels:**

**路加福音 Luke 12:32-40:**

12:32	你们这小群，不要怕，因为你们的父乐意把国赐给你们。
12:33	当变卖你们所有的施舍给人，为自己制造不朽坏的钱囊，积蓄用不尽的财宝在天上，就是贼不能近、虫不能蛀的地方。
12:34	因为你们的财宝在哪里，你们的心也在哪里。
12:35	“你们的腰当束起来，灯也该点着，
12:36	像等候自己的主人从婚筵回来一样，好叫你们在主人回来敲门时，立刻给他开门。
12:37	主人来到了，看见仆人警醒，这些仆人就有福了。我实在告诉你们，主人必亲自束腰，招待他们吃饭，进前来侍候他们。
12:38	主人也许半夜之前，或天亮之前回来，看见他们这样，这些仆人就有福了。
12:39	你们都知道，家主若晓得窃贼什么时候来，就不会让他摸进屋里。
12:40	你们也要准备妥当，因为在想不到的时候，人子就来了。”
12:32	"Fear not, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

12:33	Sell your possessions, and give to the needy. Provide yourselves with moneybags that do not grow old, with a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches and no moth destroys.
12:34	For where your treasure is, there will your heart be also.
12:35	"Stay dressed for action and keep your lamps burning,
12:36	and be like men who are waiting for their master to come home from the wedding feast, so that they may open the door to him at once when he comes and knocks.
12:37	Blessed are those servants whom the master finds awake when he comes. Truly, I say to you, he will dress himself for service and have them recline at table, and he will come and serve them.
12:38	If he comes in the second watch, or in the third, and finds them awake, blessed are those servants!
12:39	But know this, that if the master of the house had known at what hour the thief was coming, he would not have left his house to be broken into.
12:40	You also must be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect."